**Лекция 1. Ознакомление с оборудованием для синхронного перевода**

Выбор оборудования зависит от техники исполнения синхронного перевода. Самая популярная разновидность этого типа перевода — перевод в кабине. Его можно организовать и когда в мероприятии принимают одновременное участие люди из разных стран, и когда участники могут перемещаться по небольшой площади.

Для такого перевода нужны:

* микрофон для спикера;
* напольная или настольная звукоизолированная кабина для переводчика;
* наушники и микрофон для переводчика;
* инфракрасные приемники с наушниками для участников мероприятия.

**Литература**

1. Ширяев, А. Ф.

Пособие по синхронному переводу [Текст] : фр. яз. Для студентов ст. курсов ин-тов и фак. иностр. яз. / А. Ф. Ширяев. - М. : Высш. шк., 1982. - 193 с. - ). - 35 к. тг.

Бабенко, Анатолий Анатольевич.

2.Техника синхронного перевода речи [Текст] : монография / А. А. Бабенко. - М. : Связь, 1964. - 200 с.

Сдобников, В. В.

3.30 уроков устного перевода [Текст] : англ. яз.: учеб. / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин. - М. : Вост. кн., 2010. - 375

Виссон, Линн.

4. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский [Текст] : (с аудиоприложением) / Л. Линн. Виссон. - М. : Р.Валент, 2000. - 200 с. - 2000

Мирам, Г. Геннадий.

5. Профессия переводчик [Текст] : монография / Г. Геннадий. Мирам. - Киев : Ника-Центр, 2000. - 158,[2]

**Интернет ресурсы (не менее 3-5)**

1.Виды перевода - http://www.trpub.ru/valeeva-perevod.html

2.История турецкого перевода - http://www.mirperevoda.ru/turke\_tranc\_hist.htm

3.Ложные друзья переводчика - http://linguistic.ru/index.php?id=63&op=content

4.Мир перевода - http://apchuzhakin.narod.ru/books.htm

**Лекция 2. Механизмы адекватного понимания исходного текста во время произнесения текста перевода**

В синхронном переводе существует несколько режимов одновременного процесса восприятия речи оратора и перевода. Существуют переводы в очень медленном темпе с большими паузами между речевыми звеньями; с повышенным темпом речи оратора и уменьшением пауз между речевыми звеньями.

Если перевод осуществляется в среднем или быстром темпе, особенно важна для успешного осуществления синхронного перевода способность переводчика воспринимать речь оратора во время произнесения речи на языке перевода.

- Понимание речи оратора в момент произнесения речи на языке перевода становится возможным благодаря совместному функционированию целого ряда механизмов, определенная комбинация которых зависит от особенностей личности переводчика.

- Логичное прогнозирование переводчиком возможного исхода говорения оратора помогает ему создавать в своем сознании содержание и форму исходного высказывания благодаря восприятию отдельных, более информативных фрагментов. Также очень важна и преднастройка к переводческим действиям, наступление которых кажется переводчику максимальным.

**Литература**

1. Ширяев, А. Ф.

Пособие по синхронному переводу [Текст] : фр. яз. Для студентов ст. курсов ин-тов и фак. иностр. яз. / А. Ф. Ширяев. - М. : Высш. шк., 1982. - 193 с. - ). - 35 к. тг.

Бабенко, Анатолий Анатольевич.

2.Техника синхронного перевода речи [Текст] : монография / А. А. Бабенко. - М. : Связь, 1964. - 200 с.

Сдобников, В. В.

3.30 уроков устного перевода [Текст] : англ. яз.: учеб. / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин. - М. : Вост. кн., 2010. - 375

Виссон, Линн.

4. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский [Текст] : (с аудиоприложением) / Л. Линн. Виссон. - М. : Р.Валент, 2000. - 200 с. - 2000

Мирам, Г. Геннадий.

5. Профессия переводчик [Текст] : монография / Г. Геннадий. Мирам. - Киев : Ника-Центр, 2000. - 158,[2]

Интернет ресурсы (не менее 3-5)

1.Виды перевода - http://www.trpub.ru/valeeva-perevod.html

2.История турецкого перевода - http://www.mirperevoda.ru/turke\_tranc\_hist.htm

3.Ложные друзья переводчика - http://linguistic.ru/index.php?id=63&op=content

4.Мир перевода - http://apchuzhakin.narod.ru/books.htm

**Лекция 3. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе**

В синхронном переводе речевая компрессия используется значительно шире - и это обосновано его спецификой. Соответственно, требования к сохранению стиля оратора и полноте передачи информации не столь высоки. Однако здесь иногда возникает другая, парадоксальная на первый взгляд проблема - заполненность эфира. Представьте себе ситуацию, когда оратор говорит медленно, с запинками и паузами, а синхронист транслирует его речь быстро, да еще в компрессированном виде. Возникают паузы в тексте перевода, «рваный» текст; а у аудитории может создаться (и часто создается!) впечатление, что переводчик переводит не все. Вот почему так важно «идти в ногу» с темпом оратора; не менее важно также уметь заполнять возникающие в эфире паузы. Для этого в арсенале синхрониста есть прием описательного перевода, поскольку его применение всегда удлиняет текст (вместо «осложняющие обстоятельства» он может сказать: «обстоятельства, которые осложнили ситуацию»). Кроме того, пауза - удобный момент для восполнения пропущенной информации и внесения поправок по ходу перевода.

**Литература**

1. Ширяев, А. Ф.

Пособие по синхронному переводу [Текст] : фр. яз. Для студентов ст. курсов ин-тов и фак. иностр. яз. / А. Ф. Ширяев. - М. : Высш. шк., 1982. - 193 с. - ). - 35 к. тг.

Бабенко, Анатолий Анатольевич.

2.Техника синхронного перевода речи [Текст] : монография / А. А. Бабенко. - М. : Связь, 1964. - 200 с.

Сдобников, В. В.

3.30 уроков устного перевода [Текст] : англ. яз.: учеб. / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин. - М. : Вост. кн., 2010. - 375

Виссон, Линн.

4. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский [Текст] : (с аудиоприложением) / Л. Линн. Виссон. - М. : Р.Валент, 2000. - 200 с. - 2000

Мирам, Г. Геннадий.

5. Профессия переводчик [Текст] : монография / Г. Геннадий. Мирам. - Киев : Ника-Центр, 2000. - 158,[2]

Интернет ресурсы (не менее 3-5)

1.Виды перевода - http://www.trpub.ru/valeeva-perevod.html

2.История турецкого перевода - http://www.mirperevoda.ru/turke\_tranc\_hist.htm

3.Ложные друзья переводчика - http://linguistic.ru/index.php?id=63&op=content

4.Мир перевода - http://apchuzhakin.narod.ru/books.htm

**Лекция 4. Классификация переводческих трансформации**

Фитерман А. М. и Левицкая Т. Р. выделяют три типа переводческих трансформаций:

• грамматические трансформации,

• стилистические трансформации,

• лексические трансформации.

**Лекция 5. Характеристики оратора: скорость речи, логичность речи, внятность речи**

Правильный выбор темы выступления; Понимание и дополнительное изучение темы; Умение сосредоточиться на главной идее речи; Логическая организация мыслей; Уверенная речь; Уравновешенность.

Хорошо зная материал успешный оратор может так же понятно донести его до слушателей. Успешный оратор умело пользуется голосом и жестами

Важно не только то, что сказано, но и то, как это сказано. Голос и движения – еще один набор инструментов успешного оратора. Сюда входят: Управление голосом и скоростью речи; Подкрепление слов жестами; 9 жестов и движений оратора-мастера; Использование пространства. Использование пространства значит, что оратор ходит по сцене, меняя положение тела, чтобы подчеркивать важные идеи. Например, останавливается, если нужно, чтобы слушатели задумались, или неспешно прохаживается, рассказывая о чем-либо.

**Литература**

1. Ширяев, А. Ф.

Пособие по синхронному переводу [Текст] : фр. яз. Для студентов ст. курсов ин-тов и фак. иностр. яз. / А. Ф. Ширяев. - М. : Высш. шк., 1982. - 193 с. - ). - 35 к. тг.

Бабенко, Анатолий Анатольевич.

2.Техника синхронного перевода речи [Текст] : монография / А. А. Бабенко. - М. : Связь, 1964. - 200 с.

Сдобников, В. В.

3.30 уроков устного перевода [Текст] : англ. яз.: учеб. / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин. - М. : Вост. кн., 2010. - 375

Виссон, Линн.

4. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский [Текст] : (с аудиоприложением) / Л. Линн. Виссон. - М. : Р.Валент, 2000. - 200 с. - 2000

Мирам, Г. Геннадий.

5. Профессия переводчик [Текст] : монография / Г. Геннадий. Мирам. - Киев : Ника-Центр, 2000. - 158,[2]

Интернет ресурсы (не менее 3-5)

1.Виды перевода - http://www.trpub.ru/valeeva-perevod.html

2.История турецкого перевода - http://www.mirperevoda.ru/turke\_tranc\_hist.htm

3.Ложные друзья переводчика - http://linguistic.ru/index.php?id=63&op=content

4.Мир перевода - http://apchuzhakin.narod.ru/books.htm

**Лекция 6. Синхронный перевод: определение, особенности, виды**

Синхронный перевод — один из наиболее сложных видов устного перевода, при котором переводчик переводит на целевой язык синхронно, одновременно с восприятием на слух речи на исходном языке, в отличие от последовательного перевода, когда переводчик говорит в паузах в речи на исходном языке. Синхронист — переводчик, специализирующийся на синхронном переводе.

На практике наблюдаются три разновидности синхронного перевода, которые относятся к разным видам перевода:

- синхронный перевод «на слух», когда синхронный переводчик воспринимает через наушники непрерывную речь оратора и осуществляет перевод блоками, по мере поступления информации — самый распространённый и самый сложный случай;

- синхронный «перевод с листа» с предварительной подготовкой или без неё, когда синхронный переводчик заблаговременно получает письменный текст речи оратора и выполняет перевод в соответствии с предоставленными материалами, внося необходимые коррективы по ходу развертывания речи;

- синхронное чтение заранее переведенного текста — в этом варианте синхронный переводчик, следуя за речью оратора, зачитывает заранее подготовленный текст и, при необходимости, вносит коррективы, если оратор по ходу выступления отступает от первоначального текста.

**Литература**

1. Ширяев, А. Ф.

Пособие по синхронному переводу [Текст] : фр. яз. Для студентов ст. курсов ин-тов и фак. иностр. яз. / А. Ф. Ширяев. - М. : Высш. шк., 1982. - 193 с. - ). - 35 к. тг.

Бабенко, Анатолий Анатольевич.

2.Техника синхронного перевода речи [Текст] : монография / А. А. Бабенко. - М. : Связь, 1964. - 200 с.

Сдобников, В. В.

3.30 уроков устного перевода [Текст] : англ. яз.: учеб. / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин. - М. : Вост. кн., 2010. - 375

Виссон, Линн.

4. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский [Текст] : (с аудиоприложением) / Л. Линн. Виссон. - М. : Р.Валент, 2000. - 200 с. - 2000

Мирам, Г. Геннадий.

5. Профессия переводчик [Текст] : монография / Г. Геннадий. Мирам. - Киев : Ника-Центр, 2000. - 158,[2]

Интернет ресурсы (не менее 3-5)

1.Виды перевода - http://www.trpub.ru/valeeva-perevod.html

2.История турецкого перевода - http://www.mirperevoda.ru/turke\_tranc\_hist.htm

3.Ложные друзья переводчика - http://linguistic.ru/index.php?id=63&op=content

4.Мир перевода - http://apchuzhakin.narod.ru/books.htm

**Лекция 7. Паузы в речи переводчика-синхрониста, их длительность и частотность**

Синхронный перевод осуществляется одновременно с речью оратора. Обычно синхронисты работают в изолированных, оборудованных специальным образом кабинках, на больших дипломатических встречах либо международных конференциях. В результате высокой эмоциональной и умственной нагрузки синхронисты работают в паре по 30 минут.

Последовательный перевод осуществляется в паузах между отрезками речи докладчика, равными примерно 5 предложениям. Выглядит это примерно так: спикер произносит реплику и делает паузу, давая возможность переводчику обработать информацию и перевести ее. Обычно последовательный перевод используют на небольших мероприятиях, где можно относительно безболезненно умножить время выступления на два — например, на деловых встречах и переговоров один на один, или на протокольных мероприятиях. Главное достоинство такого типа перевода в том, что переводчик очень точно передает содержание беседы. Второй тип устного перевода — синхронный перевод, самый психологически и физически тяжелый, во время которого переводчик транслирует речь докладчика с отставанием в несколько слов или в 2-4 секунды. Обычно он используется на крупных мероприятиях с жестким графиком, который нельзя нарушать.

**Литература**

1. Ширяев, А. Ф. Пособие по синхронному переводу [Текст] : фр. яз. Для студентов ст. курсов ин-тов и фак. иностр. яз. / А. Ф. Ширяев. - М. : Высш. шк., 1982. - 193 с. - ). - 35 к. тг.

Бабенко, Анатолий Анатольевич.

2.Техника синхронного перевода речи [Текст] : монография / А. А. Бабенко. - М. : Связь, 1964. - 200 с.

Сдобников, В. В.

3.30 уроков устного перевода [Текст] : англ. яз.: учеб. / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин. - М. : Вост. кн., 2010. - 375

Виссон, Линн.

4. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский [Текст] : (с аудиоприложением) / Л. Линн. Виссон. - М. : Р.Валент, 2000. - 200 с. - 2000

Мирам, Г. Геннадий.

5. Профессия переводчик [Текст] : монография / Г. Геннадий. Мирам. - Киев : Ника-Центр, 2000. - 158,[2]

Интернет ресурсы (не менее 3-5)

1.Виды перевода - http://www.trpub.ru/valeeva-perevod.html

2.История турецкого перевода - http://www.mirperevoda.ru/turke\_tranc\_hist.htm

3.Ложные друзья переводчика - http://linguistic.ru/index.php?id=63&op=content

4.Мир перевода - http://apchuzhakin.narod.ru/books.htm

**Лекция 8. Перевод безэквивалентной лексики в синхронном переводе**

Безэквивалентная лексика (далее БЭЛ) – это слова, у которых не имеется соответствующих аналогов в словаре, так как у носителей данного языка не существует таких же реалий, либо нет слов, которые дают обозначения соответствующим понятиям. Эта лексика помогает в сжатой форме показать какой-либо процесс с помощью лишь общих знаний о культуре того или иного народа.

Существует большое количество мнений, можно ли перевести БЭЛ. Например, Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров полагают, что эту лексику невозможно передать средствами другого языка. Но на самом деле мы можем переводить любые слова одним из способов, так как не существует слов, которые нельзя перевести средствами другого языка даже описательным способом. Литература о БЭЛ содержит огромное количество мнений, как можно классифицировать способы передачи БЭЛ. Данная лексика существенно отражает особенности языка, культуры страны, где живут носители данного языка, а также благодаря БЭЛ можно получить довольно обширное количество информации сжато. Она концентрируется на самых важных моментах в языковой структуре и культуре жителей разных стран.

**Лекция 9. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе**

Л. Виссон выделяет следующие случаи, когда у переводчика появляются основания применить тот или иной способ речевой компрессии:

1. На языке оригинала есть повторы.

2. На языке перевода есть ничего не значащие слова.

3. Оратор говорит слишком быстро.

4. Предметная ситуация позволяет выразить ту же мысль меньшим количеством слов, что приводит к экономии времени и соответственно возможности более полно концентрировать внимание на поступающих смысловых группах.

Представленные ситуации делают процесс синхронного перевода весьма трудным для освоения. Помощь переводчику при этом оказывают различные приемы и стратегии синхронного перевода. Стратегия в синхронном переводе – способ выполнения переводческой задачи, состоящий в адекватной передаче с исходного языка на язык перевода сообщения отправителя с учетом культурологических и индивидуальных особенностей оратора. Так, В.М. Илюхин выделяет два вида стратегий при осуществлении синхронного перевода: стратегии, связанные с фактором времени, и стратегии, обусловленные статическими факторами. Исследуемый в данной работе способ речевой компрессии относится к первой категории стратегий перевода, связанных с фактором времени.

Обращение к группе способов речевой компрессии, связанных с заменой компонента текста, позволяет выделить в ее составе следующие разновидности речевых компрессий:

1. Устранение компонентов текста, содержащих информацию, которая восполняется экстралингвистической ситуацией общения.

2. Устранение компонентов, содержащих в себе инфомедию, которая не содержится в экстралингвистической ситуации общения.

Вторая группа способов речевой компрессии, основанной на синонимической замене, включает семь основных способов:

1. Слоговая компрессия;

2. Сокращение названия;

3. Преобразовывается глагольного словосочетания;

4. Преобразование придаточного предложения;

5. Замена повторов и параллелизмов;

6. Замена экстралингвистической информации;

7. Обобщение целого предложения.

**Лекция 10. Взаимодействие факторов коммуникативной ситуации синхронного перевода**

Механизм вероятностного прогнозирования, чья важность в синхронном переводе рассмотрена и доказана в исследовании Чернова Г.В., а также психические свойства личности, включенные в осуществление этого механизма, навыки синхронного переводчика, описываемые зарубежными учеными и характер специальной способности, анализируемый в психологических источниках позволили прийти к следующим выводам:

1) Синхронный перевод относится к тем видам деятельности, для овладения которыми не достаточно только участия в деятельности.

2) Формирование способности к синхронному переводу возможно лишь в незначительной степени, что объясняет низкий процент успешных студентов в группах синхронного перевода.

3) Наличие специфических характеристик личности, позволяющих успешное овладение синхронным переводом, очевидно.

4) Навыки синхронного перевода имеют в своей основе психические свойства, которые в тоже время являются элементами структуры способности к синхронному переводу.

5) Психические характеристики - не единственный фактор, определяющий успешность перевода, существуют и другие, имеющие побочный характер. Вероятно также наличие и других существенных характеристик личности нами не обнаруженных.

**Лекция 11. Классификация способов речевой компрессии, основанных на замене компонента текста**

К наиболее употребительным способам речевой компрессии, основанные на замене компонента текста, относятся способ замены повторов и параллелизмов, а также способ замены компонента текста, содержащего экстралингвистическую информацию. Можно предположить, что высокая частотность данных способов речевой компрессии связана с их высокой эффективностью.

На основании анализа полученных данных исследования можно также определить частотность следующих групп речевой компрессии:

1. Лексические способы РК (слоговая компрессия, сокращение названия, устранение повторов и параллелизмов);

2. Синтаксические способы РК (преобразование глагольного словосочетания или придаточного предложения);

3. Лексико-грамматические способы РК (замена компонента текста, содержащего экстралингвистическую информацию и обобщение).

**Лекция 12. Эрудиция и фоновые знания синхронного переводчика**

Развитие эрудиции – дело всей жизни.

Все на профессиональном уровне знать невозможно, но обладать широким кругозором и разносторонним развитием полезно всем людям независимо от профессии. Для переводчика же это качество – одна из составляющих высокого профессионализма, помимо владения иностранным и родным языком, узкой специализацией и жизненного опыта. Расширение кругозора – задача не только для начинающего свой карьерный путь. Мир постоянно меняется, а сейчас, с развитием современных технологий, эти перемены происходят очень быстро. Чтобы быть на плаву, важно не отставать и постоянно развиваться. Поэтому как у начинающего, так и у опытного переводчика, развитие эрудиции – важнейшая задача, которая никогда не потеряет своей актуальности.

**Лекция 13. Синхронный перевод на слух заранее переведённого текста**

Встречаются три разновидности, синхронного перевода.

Первой, наиболее распространенной разновидностью является синхронный перевод на слух: переводчик воспринимает речь оратора через наушники и переводит ее по мере поступления.

Второй разновидностью является синхронный перевод с листа с предварительной подготовкой или без нее: переводчик получает письменный текст речи оратора за некоторое время до выступления или непосредственно перед выступлением и выполняет перевод с опорой на письменный текст. При этом может возникнуть необходимость коррекции, если оратор отступает от первоначального текста.

Третьей разновидностью синхронного перевода является синхронное чтение заранее переведенного текста: в ходе выступления оратора переводчик зачитывает заготовленный письменный текст перевода, вносит необходимые корректировки по необходимости.

Синхронный перевод постепенно потеснил последовательный перевод и к настоящему времени стал основным видом перевода почти на всех многосторонних международных форумах.

Вне зависимости от типа синхронного перевода, он стал возможен благодаря созданию необходимой технической базы, качество которой во многом определяет удобство работы переводчиков и участников. Соответствующие технические средства называются системами синхронного перевода.

**Лекция 14. Фактор темпа речи оратора**

Голос представляет собой мощное средство воздействия на слушателей. Голос человека может передавать огромный диапазон чувств и эмоций. Специфические характеристики голоса человека являются важной составляющей его имиджа, могут помочь определить его психологическое и физическое состояние.

Выделяют следующие важные характеристики голоса.

Громкость. Слишком тихий голос может вызвать раздражение аудитории, которой придется напрягаться, чтобы услышать слова оратора, ценность которых пока не понятна. Помимо этого, обладатель слишком тихого голоса будет воспринят как неуверенный человек. Если же оратор говорит избыточно громко, это тоже может вызвать раздражение аудитории. Произнося речь, он должен говорить настолько громко, чтобы его понимали даже слушатели, сидящие в задних рядах. Громкость следует изменять в зависимости от семантического наполнения речи.

Темп речи. Все люди говорят в разном темпе: кто-то быстрее, кто-то медленнее. Опыт показывает, что теми речи очень сильно связан с личностью оратора и поэтому зачастую с трудом поддается регулированию.

Многие ораторы, особенно начинающие, как правило, говорят слишком быстро. Не следует произносить речь всегда с одной и той же скоростью, нужно менять теми. Важные мысли нужно произносить медленнее и более убедительно. Но также справедливы слова: variatio delectat — изменение радует и оживляет. Основной темп речи сообразуют с имеющимся поводом и содержанием речи. В случае торжественной речи он медленнее и размереннее, чем в случае речи, обращенной к оппонентам. Кроме того, чем больше помещение, тем медленнее нужно говорить, чтобы речь «не замирала». Оратор должен говорить плавно, не ставя себе целью «отбубнить» речь в рекордное время.

**Лекция 15. Использование устойчивых лексических эквивалентов**

Фразеологические единицы очень часто встречаются в разных языках мира. Русский и турецкий языки богаты идиомами, фразеологизмами, пословицами и поговорками исконного происхождения. «Пословицы и поговорки, является неотъемлемым атрибутом народного культуры и фольклора данного народа, несут в себе отражение жизни той нации. Итак, идиомы, фразеологизмы, пословицы, поговорки принадлежат характер народа и образ мыслей. Правильное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность». Идиома, как неотъемлемая часть языка, усиливает богатство и красоту повествования. Художественные тексты - богатый источник фразеологизмов, источник-отражения языковой и концептуальной картины мира и средство духовного обогащения.

Известно, перевод фразеологических единиц на другой язык представляет значительные трудности. Переводчик должен постараться передать национальный характер, культуру, традиции и историю, так как некоторые слова или словосочетания отражают жизненный уклад народа его менталитет и т. д.

«Причина возникновения трудностей перевода фразеологических единиц в том, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер народа. При переводе устойчивых сочетаний слов следует также учитывать особенности контекста, в котором они употребляются. Для некоторых русских фразеологических единиц характерны стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод на другие языки».